



Ellen Johnson Sirleaf

前途无量的孩子

——非洲首位女总统自传

[利比里亚] 埃伦·约翰逊·瑟利夫 著 李竺杰 张文秀 译

THIS CHILD WILL BE GREAT:

Memoir of a Remarkable Life by Africa's First Woman President

上海译文出版社

Ellen Johnson Sirleaf

前途无量的孩子

——非洲首位女总统自传

〔利比里亚〕埃伦·约翰逊·瑟利夫 著 李兰杰 张文秀 译

THIS CHILD WILL BE GREAT:

Memoir of a Remarkable Life by Africa's First Woman President

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

前途无量的孩子：非洲首位女总统自传/

(利比里亚)瑟利夫著；李兰杰、张文秀译.

上海：上海译文出版社，2014.2

书名原文：This child will be great；Memoir of a
Remarkable Life by Africa's First Woman President
ISBN 978-7-5327-6390-0

I. ①前… II. ①瑟… ②李… ③张… III. ①瑟利夫，
E. J. -自传 IV. ①K834.477=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第305321号



前途无量的孩子——非洲首位女总统自传

[利比里亚]埃伦·约翰逊·瑟利夫 著 李兰杰 张文秀 译
责任编辑/范炜炜 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

上海译文出版社出版

网址：www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海颀辉印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 208,000

2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

印数：00,001—10,000册

ISBN 978-7-5327-6390-0/K·229

定价：35.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有，非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题，请与承印厂质量科联系，T：021-57602918

献给曾深受苦难、如今对未来充满希望的全体利比亚人民。

纪念我的母亲，玛莎·西塞莉娅·约翰逊，是她将勤奋、诚实与谦卑的美德深植于我们心中。

自序

如果用一句话来描述我的祖国,我也许会说:利比里亚是一个美丽而又奇妙的国度,虽立于困顿,但仍全力找寻自我。

然而,若是有更多的发挥空间,我会向你娓娓道来。

位于非洲西部隆起处的利比里亚,物产丰盛、土壤肥沃,国土面积为43 000平方公里。这样一个比美国俄亥俄州大不了多少的小国,却有着鸿篇巨制般的历史。它拥有350万人口,分别来自16个部族,说着16种本部族语言以及英语。它从不知飓风、龙卷风、地震、干旱或其他自然灾害为何物,只是偶尔遭遇洪水及更为频繁的人为造成的活动。利比里亚相当复杂。套用温斯顿·丘吉尔的一句话说,利比里亚就是一个裹挟着复杂、深陷于悖论的国度。它就是在这样的情形下诞生的。

根据利比里亚历史学家阿巴约米·卡恩加的说法,这个地区,即现在的利比里亚,它的第一批居民可能是金那人,或曰俾格米人。之后不久,戈拉人来了,许多历史学家认为,他们是这片土地上最早的移民者。按照戈拉人的传说,这个族群离开中非,向海岸迁移以寻求土地。《新利比里亚笔记:一项历史和政治的调查》一书说,他们是冷酷无情的战士,行进途中选择穿过而不是绕过其他族群。戈拉和吉斯人属于梅尔(大西洋语西支)部族族群。

人们认为,由曼丁格人、瓦伊人(少数几个产生过文字体系的非洲部族之一)、班迪人、科佩尔人、洛马人(也有文字体系)、门德人、吉奥人和马诺人组成的曼德语群,早在15世纪就从北边的亚热带大草原进入了这片区域。第三大族群,库哇语群,则包括巴萨人、德伊人(德依人)、格雷柏人、克鲁人、贝勒人(库瓦人)、克兰人、吉比人等,他们绝大多数生活在利比里亚的南部和东部地区。

随着所有这些族群在这里定居下来,最后一批移居者也抵达了,他们是美国黑人后裔。

在18世纪,英国废奴主义者心中升腾起这样一个想法:将美洲新大陆的奴隶遣返至非洲。他们认为,给过去的那些奴隶们建立起一个聚居区不失为一种终结奴隶交易的手段,并最终成为结束奴隶制的一种方法。

独立战争期间,美国殖民地的非洲奴隶们被许诺,只要他们和英国人站在一边就可获得自由。许多人确实照做了,他们在战斗中十分英勇。战争结束后,数以百计的战士们将家人聚集到一起,跟随英国军队逃离了美国。几番流离之后,靠着英联邦的支持,他们在非洲西部海岸,也就是今天的塞拉利昂,定居了下来。尽管第一批早期移民者大多因为疟疾和黄热病而丧生,但为定居所付出的种种努力还是让他们站稳了脚跟。第一块居留地建立于1792年。移民者们将他们的这座新城市唤作“弗里敦”^①。

与此同时,类似的事件也在大洋彼岸的新生国度美国进行着。保罗·库非是一位自由民,他的父亲旧时为奴隶,母亲则是美洲印第安人。库非是一名水手,而且还是小有成就的船东,同时又是一名杰出的教友派信徒。他在马萨诸塞开了第一所兼收白人和黑人子弟的学校,

^① Freetown, 塞拉利昂首都,意即自由城。——译者

之后又开始倡导将解放的黑奴运往非洲定居。1816年，在英国政府和部分美国国会议员的支持下，船长库非自掏腰包，带领38名黑人前往弗里敦，并定居在了那里。他计划使这次航行彪炳史册，但无奈英年早逝（1817年），不得不终结了这一计划。

尽管如此，库非这一拥护殖民化的行动还是斩获了不少人心。虽然并非所有人都赞同他的观点，但他们都有着同一个出发点。

有些废奴主义者将这一呼喊当作他们攻击奴隶制的一部分，而有些宗教信徒则认为它是向非洲传播基督教的绝妙手段。一些自诩实用主义者的美国白人认为，黑人待在非洲无疑会活得更加开心、过得更为富足，在那里他们还可以远离令美国抓狂的种族歧视。余下的人呢，他们只是想尽可能快地将一切黑人驱逐出这个新建立起来的国家。

而在这最后一个集团里，就有政治家托马斯·杰斐逊。1781年，在写作《关于弗吉尼亚州的札记》时，杰斐逊就主张要逐步解放所有的奴隶、黑人，可能的话还有那些混合人种，并将他们运送至非洲。杰斐逊——《美国独立宣言》以及“我们认为下述真理是不言而喻的：人人生而平等，造物主赋予人们若干不可让与的权利”这般闻名遐迩、振奋人心的词句的起草者——自己本身也是一位奴隶主。他认为黑人不如白人，并发出告诫：黑人的继续存在将对他参与创立的这个年轻国度产生威胁。杰斐逊警告道，黑人不能被简单地解而放之、继续留在美国，他们必须离开。

“对罗马人而言，解放只需努力一次，”他写道，“奴隶获取自由后，可能会混淆，却不会玷污他主人的血统。但就我们来说，历史不曾知晓的第二次努力确有必要。一旦获得解放，奴隶就要被迁至混居区域以外的地方。”

这便是1816年美国殖民协会在华盛顿特区成立时的背景。创立者中有不少杰出的美国早期领袖，包括丹尼尔·韦伯斯特、弗朗西斯·

斯科特·基、亨利·克莱,以及布什罗德·华盛顿——最高法院的陪审法官,也是乔治·华盛顿的侄子(位于蒙罗维亚的布什罗德岛就是以他的名字命名的)。

该协会开始筹集资金,以在非洲建立殖民地。4年后,1820年1月,“伊丽莎白号”驶离纽约港。船上有86名自由的美国黑人,他们来自纽约、费城、华盛顿、弗吉尼亚,其中半数以上为妇女和儿童,另外还有3位美殖协的代理人。穿越大西洋花了6周时间,之后,热切的移民们首次登上了位于今塞拉利昂境内海岸附近的谢波岛,打算把此处作为他们在周边陆地找寻永久居所的中转站。

然而,疾症和热病摧毁了他们中的大多数人:到1820年5月,3名代理和近1/4的准移民都已丧命。那些存活下来的人则逃至弗里敦,一方面休养身体,一方面修补船只。

一年后,协会派出一名新的代理人,埃尔斯博士,去考察海岸沿线,并与当地的德伊和巴萨人首领进行交涉,谋求合适的安身之地。在总统詹姆斯·门罗的指挥下,埃尔斯博士获得了中将罗伯特·斯托克顿的支持,后者为美国“鳄鱼号”军舰舰长,这艘负责巡逻西非海岸线的军舰与皇家海军共同致力于奴隶贸易的封锁。埃尔斯和斯托克顿不约而同地把视线落在了一块方圆不过两百英里的土地上,即弗里敦南面的蒙特塞拉多角,或曰梅苏拉多角。美殖协的代理人之前就试图买下这片区域,然而当地的巴萨首领金·彼得拒绝了该项交易。

但这次,斯托克顿不容被拒绝。当金·彼得再次流露出一愿出售的意思时,斯托克顿用一把手枪顶住了他的头。就这样,1821年12月,美殖协以包括滑膛枪、火药、钉子、玻璃球、烟草、鞋子、肥皂和朗姆酒在内的价值300美元的货物,换来了在非洲的立足之地。斯托克顿还作出承诺称,新来的移民不会干预当地繁荣的奴隶贸易。

之后不久,“伊丽莎白号”幸存的移民们搭乘着一艘新船来到了这

片土地。他们无比感恩,将新家园取名为普罗维登斯岛^①,随即又去保卫邻近的陆地。那儿最早的定居点原本叫“克里斯托波利斯”,是从浓密的树林中划出来的。1824年,这一移民区被更名为蒙罗维亚,以纪念时任美国总统(也是美殖协成员)詹姆斯·门罗。整个聚居区也就是后来的利比里亚联邦。

然而,由于该聚居区既非主权国家,也非名副其实的主权国家下属殖民地(美国不愿做出这一官方委任),它遭受到了来自外国政府(尤其是英国)与日俱增的种种政治威胁。于是,1847年7月26日,这一区域以文书形式宣布独立,文书上提到了非裔美国人在美国所受到的压迫,并声明,这些人正被驱赶至非洲,创造他们自己的新生活。

利比里亚就此诞生了。

英国是最早承认这个新生国度的政府之一,美国则直到内战爆发时才承认了利比里亚的存在。

首批移民以及后来者们为自己冠以“美国黑人后裔”的称谓。这是合乎时宜的,因为,这群充满希冀的移居者作为美国人的倾向远大于非洲人,这是他们心甘情愿的选择。他们接受了来自出生之地的文化、传统和习惯,移民非洲的时候将这一切也带来了。

这些移住民说英语,并且保留着美国南部地区的着装、举止、居住风格和宗教信仰。他们为这个新的国家创立了种种符号,这些符号有时惊人地反映着他们的美国身份和移民情感。利比里亚的国旗与美国国旗是如此相像,二者很容易混淆,唯一的不同之处在于星星和条纹的数量。利比里亚的国徽上不仅有一棵棕榈树,象征我们富饶的自然资源,还有一只帆船,代表那些来自大洋彼岸的移住民们。

利比里亚的国家格言是“对自由的热爱把我们带到这里”。我们

^① Providence Island,有“上帝之岛”的含义。——译者

原版《独立宣言》里的一些段落对美国人而言也许并不陌生：“我们非洲利比里亚联盟人民，心怀虔诚与感恩，接受上帝的善举……为使我们自己 and 后代得享幸福，树立正义，保障国内和平，促进公共福利，特在此郑重联合，并以利比里亚共和国的名义，构建我们自己的自由之国、主权之国、独立之国，特为该国政府制定本宪法。”

此时的利比里亚移住民们决定植根于非洲，但同时又直勾勾地面朝美国。这一立场在他们自己和土著居民之间造成了深远的疏离，他们曾经来到本属于后者的海滨，而后又在那里打造起他们的新家园。疏离将导致不和，不和又将导致严重分裂的社会。

这种裂痕将给未来所有的恐怖和流血提供舞台。



(右图)

埃伦的儿子们：左为查尔斯，中为罗布，右上为詹姆士，右下为阿达玛。

(下图)

年轻时代的埃伦在蒙罗维亚的海滩上。



每天早晨送孩子们去学校，从左至右为：
罗布、阿达玛、詹姆士和查尔斯



埃伦在弗吉尼亚麦克林的家中。



埃伦与罗布在巴黎。



从蒙罗维亚监狱被释放后出现在群众集会上。



埃伦在首轮总统大选期间参加团结党群众集会。



从利比里亚监狱被最终释放。



埃伦从利比里亚监狱被释放后与母亲玛莎·约翰逊(左)及一位友人拥抱。



埃伦在一次群众集会上与团结党妇女们共舞。



在纽约参加抗议活动。